

NICKNAMES OF THE CHARACTERS IN M. PETROSYAN'S NOVEL "THE HOUSE IN WHICH..." AND THE POSSIBILITIES OF PRESERVING THEIR SOCIO-CULTURAL CONTENT WHEN TRANSLATING THE NOVEL FROM RUSSIAN TO ENGLISH

*Vardomatsky L. M., Kovalenko K. I.
Vitebsk, the Republic of Belarus, VSU named after P. M. Masharov*

Summary. *The paper examines the names of the main characters in M. Petrosyan's novel "The House in Which...", their semantic and functional features, which allow us to present such nominations not only as a means of actually naming the hero, but also as a way of his socio-cultural individualization, as well as the possibilities and methods of authentically conveying the socio-cultural content of the nicknames of the characters of a work of art by means of the English language.*

Key words: *proper name, nickname, translation, value system, sociocultural code.*

УДК 81'373.2(476.5-25)

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В РЕГИОНАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ Г. ВИТЕБСКА)

*Василькова М. В.
Витебск, Республика Беларусь
ВГУ имени П. М. Машерова*

Аннотация. *В статье дается характеристика и краткое описание региональных прецедентных феноменов (на примере г. Витебска), определяется роль и место такого рода языковых единиц в межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова: *прецедентность, прецедентное имя, межкультурная коммуникация, региональный прецедентный феномен.*

Введение. Прецедентные феномены представляют собой особую группу языковых единиц, отражающих взаимодействие языка и культуры: они узнаются и понимаются, как правило, всеми носителями определенного языка и хранят элементы коллективной памяти о культуре народа. Являясь «готовыми интеллектуально-эмоциональными блоками», прецедентные феномены составляют одну из структурных основ языковой картины мира. Они аккумулируют исторический опыт, мифологию, общественные идеалы и ценности народа, фиксируя восприятие и оценивая важнейшие события и персонажей культуры [1].

Целью нашего исследования является определение роли и места региональных прецедентных феноменов в межкультурной коммуникации. **Актуальность** нашего исследования определяется ключевой ролью прецедентных феноменов в межкультурном общении, понимание и использование которых необходимо для овладения языком и культурой другой страны, для проявления интереса к национальным традициям, ценностям и образам, для формирования нравственных ценностей и личностных качеств подрастающего поколения.

Материалом нашего исследования послужили теоретические работы по межкультурной коммуникации таких авторов, как Ю. Н. Караулова, Д. Б. Гудкова, В. А. Ахмедовой и др. Практическим материалом исследования послужила выборка региональных прецедентных феноменов (на примере г. Витебска), которая была проведена в ходе эксперимента, проводимого в рамках курсового проектирования студентами специальности «Романо-германская филология» факультета гуманитарного знания и коммуникаций ВГУ имени П. М. Машерова.

Методами исследования выступили метод целенаправленной выборки эмпирического материала, описательный метод и метод рефлексии по полученным результатам.

Результаты и их обсуждение. Прецедентные феномены выделяются на стыке лингвистики, психологии и культурологии. Как правило, их рассматривают в русле когнитивно-культурного подхода, так как единицы прецедентности определяются на уровнях языка, сознания и культуры [2]. Среди исследователей, занимавшихся данной проблематикой, сложилось общее понимание того, что прецедентность – это свойство текста, высказывания, имени или ситуации быть общеизвестными, когнитивно значимыми и часто повторяемыми в любого рода дискурсе.

Традиционно в лингвокогнитивных исследованиях выделяют четыре основных вида прецедентных феноменов: прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя и прецедентная ситуация [3]. Прецедентный текст – это законченный, самодостаточный продукт речемыслительной деятельности (обычно художественный или публицистический), «сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу». Прецедентными текстами являются известные произведения и информационные сообщения: романы, повести, тексты песен, кино- и театральные сюжеты, популярные журналистские очерки и т.д. Они надолго оседают в культурной памяти, становятся «заметными» точками национального дискурса. Важной характеристикой прецедентного текста является его способность функционировать как целостный знак, отсылающий к широкому культурному контексту даже при частичном цитировании.

Прецедентное высказывание – репродуцируемая, завершённая и самодостаточная единица речи, часто превращённая в «крылатую фразу» или афоризм. Это могут быть цитаты, пословицы и поговорки, крылатые выражения. Ключевым признаком остаётся культурная «прецедентность»: явление становится прецедентным тогда, когда оно закрепилось в массовой памяти и многократно используется в речи как инвариантный элемент национальной культуры.

Прецедентное имя – именная единица (фамилия, топоним, название учреждения и т. п.), обросшая устойчивым культурным значением. Обычно это имя собственное, связанное со знаменитой личностью или героем, либо с широко известным текстом или событием.

Прецедентная ситуация – «эталонная», хорошо известная модель событий или действия, имеющая устойчивые коннотации. Прецедентные ситуации могут включать в себя фиксацию времени, места, участников и ключевого момента.

За каждым прецедентным феноменом стоит значимый культурный объект или событие. При этом прецедентные феномены выступают не просто символами, а частью когнитивной базы: они хранятся в памяти носителей и обладают способностью передаваться из поколения в поколение. Согласно В. А. Ахмедовой, система прецедентных феноменов «является одним из важнейших инструментов трансляции национально-культурного наследия» [1]. Более того, прецедентные феномены часто служат «нравственными эталонами нации», фиксируя коллективную оценку исторической реальности и представление о своём народе.

Региональные прецедентные феномены – это элементы языка и культуры, знаковые в пределах конкретного региона. Это могут быть местные имена, события, культурные объекты или топонимы, которые воспринимаются жителями данного региона как часть их самобытного наследия. Такие феномены аналогичны национальным, но известны и понятны лишь определённому географическому сообществу. Важным условием их функционирования является именно локальная узнаваемость: феномен осмысливается не всей нацией, а только её региональной частью.

Региональные прецедентные феномены обладают рядом отличительных черт. Во-первых, их сфера распространения ограничена территориальными границами, хотя некоторые из них могут быть известны и за пределами региона благодаря туристической или культурной популяризации. Во-вторых, они часто связаны с локальными мифами, легендами или историческими фактами, не входящими в общенациональный канон. В-третьих, степень их прецедентности может варьироваться даже внутри региона: для старшего поколения одни феномены будут более значимы, для молодёжи – другие. В-четвёртых, региональные прецедентные феномены активно используются в местной публицистике, краеведческой литературе, рекламе и туристических буклетах как маркеры уникальности территории.

Важно отличать региональные прецедентные феномены от локальных диалектизмов или узкоместных топонимов. Прецедентный феномен обязательно несёт в себе культурную коннотацию и отсылает к более широкому смыслу, тогда как диалектное слово может быть просто незнакомым за пределами региона без какой-либо символической нагрузки. Например, название небольшой реки, не связанной с историческими событиями, не будет прецедентным, даже если оно известно всем местным жителям. Прецедентность возникает тогда, когда за названием или высказыванием закрепляется устойчивая оценка, символ или эталон.

В ходе проведения эксперимента в рамках написания курсовой работы наше внимание было уделено региональным прецедентным феноменам Витебска, культурно-исторические особенности которого оказывают существенное влияние на формирование таких элементов языка и культуры.

Витебск – один из старейших городов Беларуси с уникальным культурным наследием. По легенде город был основан киевской княгиней Ольгой в 974 году. Он возник на месте слияния двух рек – Западной Двины и Витьбы, что дало начало его названию и нашло отражение в

местных легендах и поэзии. Река Западная Двина в произведениях витебских авторов часто персонифицируется как «кормилица, защитница, мудрая и загадочная женщина», что делает её своеобразным региональным символом. Эта речная метафора пронизывает местный фольклор и литературу, становясь устойчивым прецедентным образом.

Витебск издревле считается «культурной столицей» региона: в нём работали выдающиеся художники и мыслители. В начале XX века Витебск был центром авангарда – здесь творили Марк Шагал, Василий Кандинский, Казимир Малевич, Лазарь Лисицкий и другие (все они «прецедентны» для истории культуры Европы). Периодически в этот город приезжали и влиятельные деятели, например, недалеко от города, в имении Здравнёво, жил и творил русский живописец И. Е. Репин. Эти факты формируют культуру региона и обогащают витебский фольклор и литературу. В этой связи, географическое расположение Витебска (основание, реки, ландшафт) и его культурная история (галереи художников, музейные ценности, архитектурные памятники) формируют базу местных прецедентов.

К другим важным факторам, влияющим на региональную прецедентность, можно отнести исторические события (оборона города в годы войны, участие в крупных сражениях), религиозные традиции (наличие древних храмов и монастырей), а также современные культурные проекты (фестивали, биеннале, выставочные залы). Каждый из этих факторов порождает свой круг прецедентных имён, высказываний и ситуаций. Например, для старшего поколения витеблян важным прецедентом может быть восстановление города после разрушений, для молодёжи – музыкальные и художественные форумы. Такая многослойность региональной памяти создаёт богатый материал для лингвокультурологического анализа и для использования в обучении.

Результаты выборки прецедентных феноменов в ходе проведения эксперимента представлены следующим образом:

Прецедентные имена: М. Шагал, В. Кандинский – их фамилии ассоциируются с городом как с родиной и местом юности; М. Добужинский, Э. Лисицкий, К. Малевич – известные художники, работавшие в Витебске. Эти имена фигурируют в названиях улиц, выставок, их образ вдохновляет местных поэтов и писателей. Также к прецедентным именам можно отнести основательницу города княгиню Ольгу и живописца И. Репина, связанного с витебским краем. Важно, что эти имена функционируют не только как указания на конкретных лиц, но и как символы определённых эпох, стилей и ценностей (авангард, творческая свобода, национальная гордость).

Прецедентные события: ежегодный Международный фестиваль искусств «Славянский базар в Витебске» стал брендом города и важным элементом его современной идентичности. Исторические события, такие как древнее основание города (легенда о княгине Ольге), оборона Витебска в Отечественную войну 1812 года и в Великую Отечественную войну, также входят в коллективную память местных жителей и усваиваются через памятники, школьную программу и рассказы старшего поколения. Кроме того, к прецедентным событиям можно отнести периоды расцвета витебской художественной школы (1910–1920-е годы), которые до сих пор служат источником вдохновения и предметом гордости.

Прецедентные культурные объекты: городской Дом-музей М. Шагала, областной художественный музей (с шедеврами авангарда), знаменитая Ратуша – все они становятся своеобразными «прецедентными знаками», отсылающими к витебской идентичности и творческой традиции. Упоминание этих объектов в разговоре или тексте сразу актуализирует у местного жителя комплекс ассоциаций, связанных с историей, искусством и повседневной жизнью города.

Прецедентные топонимы: названия типа «Шагаловский квартал», «Три штыка», Кировский мост, площадь Победы и другие – эти географические названия несут национально-локальный смысл и часто упоминаются в культурном контексте города.

Региональная прецедентная система открыта и пополняется новыми элементами по мере развития города. Например, современные музыкальные группы, театральные постановки или интернет-мемы могут приобретать статус региональных прецедентов для молодого поколения.

Функционирование региональных прецедентных феноменов можно наблюдать в разных дискурсивных практиках: в повседневной речи жители Витебска могут ссылаться на местные события или места, не объясняя их, поскольку предполагают общий фон знаний. Например: «Встретимся у Шагала» (имеется в виду у памятника или музея), «Как на Славянском» (сравнение с фестивальной атмосферой).

В региональных СМИ и интернет-изданиях активно используются прецедентные имена и топонимы в заголовках и текстах с расчетом на мгновенную узнаваемость. Например, заголовок

«Шагал бы гордился» отсылает одновременно и к художнику, и к современному культурному событию. В рамках туристической и экскурсионной деятельности экскурсоводы и авторы путеводителей опираются на региональные прецеденты как на основные достопримечательности, места осмотра. Рассказ о городе часто строится вокруг ключевых имён и мест, которые уже стали символами.

Заключение. Следовательно, региональные прецедентные феномены Витебска выполняют функцию коллективных идентификаторов – они конденсируют в себе культурно-исторические коды края. В речевой практике их функционирование разнообразно: от прямых цитат («Родина Шагала») до завуалированных реминисценций (ссылок на «наше время Шагала») и метафорических описаний (где «Витебск – кормилица, и река – её роскошная коса» [4]). Изучение этих феноменов не только обогащает понимание регионального языкового наследия, но и повышает образовательный потенциал данных языковых единиц.

Статья выполнена в рамках научно-исследовательской темы БелИСА «Гуманитарные науки как фактор сохранения и укрепления ценностного суверенитета белорусского государства» (№ гос. рег.: 202678 от 18.02.2026).

Список литературы

1 Ахмедова, С. Н. Феномен прецедентности в современных лингвистических исследованиях // Филология и литературоведение [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://philology.snauka.ru/2015/02/1186>. – Дата доступа : 25.03.2026.

2 Кузьменко, А. В. Прецедентные феномены с позиций когнитивной лингвистики и лингвокультурологии /А. В. Кузьменко // Lingua mobilis. – 2011. – № 1. – С. 69–74.

3 Сорокин, Ю. А. Прецедентный текст как языковая категория / Ю. А. Сорокин, Ю. Е. Прохоров, Костомаров, В. Г. // Язык и коммуникативная ситуация. – М., 2002. – С. 23–46.

4 Муратова, Е. Ю. Витебск как локальный текст / Е. Ю. Муратова // Полилингвильность и транскультурные практики. Научный журнал. – 2022. Т. 19. № 3. С. 462–470.

PRECEDENT PHENOMENA IN THE REGIONAL CONTEXT (BASED ON THE EXAMPLE OF VITEBSK)

*Vasilkova M. V.
Vitebsk, Republic of Belarus,
VSU named after P. M. Mashеров*

Summary. The article provides a characterization and brief description of regional precedent phenomena (using the city of Vitebsk as an example), and defines the role and place of such linguistic units in intercultural communication.

Key words: precedent, precedent name, intercultural communication, regional precedent phenomenon.

УДК 372.881.111.1

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОНЛАЙН-ФЛЕШ-КАРТОЧЕК

*Васильченко Е. А., Абакумова И. А.
Ростов-на-Дону, Российская Федерация
ЮФУ*

Аннотация. В статье исследуется эффективность онлайн-флеш-карточек (Quizlet, Anki, Memrise, Brainscape) для формирования лексических навыков у младших школьников. Экспериментально доказано, что использование цифровых карточек повышает качество запоминания лексики на 35–66% по сравнению с традиционными методами.

Ключевые слова: онлайн-флеш-карточки; младшие школьники; интервальное повторение; активное припоминание.

Формирование прочного и мобильного словарного запаса остаётся одной из ключевых задач начального этапа обучения иностранному языку. Однако традиционные методы заучивания лексики (многократное переписывание слов, механическое повторение) часто оказываются малоэффективными при работе с учащимися младшего школьного возраста. Как показывают